

# Typologische und kontrastive Sprachbetrachtungen

SoSe 2019; Mi, 14-16 Uhr, Seminarraum 006, Nikolastraße 12

Miriam Riegger, M.A.

Miriam.Riegger@uni-passau.de

## Vorläufiger Seminarplan mit Literaturhinweisen (Stand: 24.06.2019)

Datum	Sitzungsthema	Basisliteratur
08.05. (1)	Organisation und Einführung in sprachtypologische Grundlagen  📁 Bitte lesen Sie zur Nachbereitung der Sitzung den Text von Schäfer (2010).	<i>König 1994, Schäfer 2010</i>
15.05. (2)	Die türkische Sprache aus Sicht des Deutschen  📁 Bitte lesen Sie zur Vorbereitung der Sitzung den Text von Böttle / Jeuk (2010) und bearbeiten Sie das Arbeitsblatt zu den Merkmalen in den einzelnen linguistischen Teilbereichen.	Böttle/ Jeuk 2010
22.05. (3)	Die arabische Sprache aus Sicht des Deutschen	Zeldes / Kanbar 2014: 135-158
29.05. (4)	Die russische Sprache aus Sicht des Deutschen	Beller/ Kolb/ Metychuk 2010
05.06. (5)	Die Bedeutung der L1 für den L2-Erwerb	Jeuk 2010
12.06. (6)	L2, L3, Lx: Die Bedeutung der bereits gelernten Fremd- und Zweitsprachen, DaFnE: Deutsch nach Englisch	Heine 2004 <i>Kursiša/ Neuner 2006</i>
19.06. (7)	Sprachvergleiche in der Schule und das „tertium comparationis“ als Grundlage für wissenschaftliche Sprachvergleiche	<i>Oomen-Welke 2013: 56, Putzer 1994, Behr 2013: 73-77</i>
26.06. (8)	Sprachvergleiche im Bereich der Lexik: Vergleich von Verwandtschaftsbeziehungen in verschiedenen Sprachen	Rothstein 2013: 11-12, 20-24, <i>Schmidt 2010</i>
03.07.	Sprachvergleiche im Bereich der Aussprache <b>oder</b> Material für sprachvergleichendes Arbeiten im Schulunterricht Abschlussreflexion	Hirschfeld / Reinke 2018: 87-94 <b>oder</b> <i>Oomen-Welke 2007, Behr 2006</i>
10.07. (9)	- Sitzung entfällt -	
17.07. (10)	Kontrastive Sprachbetrachtungen der Studierenden, Teil 1	
24.07. (11)	Kontrastive Sprachbetrachtungen der Studierenden, Teil 2	

## Literatur

- Behr, Ursula (2013/2): Sprachenübergreifendes Lernen aus der Sicht des muttersprachlichen Deutschunterrichts in der Sekundarstufe I. In: Rothstein, Björn (Hrsg.): Sprachvergleich in der Schule. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 71-88.
- Behr, Ursula (2006): Anregungen zum Sprachenübergreifenden Lernen in der Sekundarstufe I. Deutsch – Englisch – Französisch – Russisch – Latein. Bad Berka: ThILLM-Reihe „Materialien“, Heft 129.
- Beller, Olga/ Kolb, Annette/ Metychuk, Oxana (2010): Russisch. In: Colombo-Scheffold, Simona/ Fenn, Peter/ Jeuk, Stefan/ Schäfer, Joachim (Hrsg.): Ausländisch für Deutsche. Freiburg i. Br.: Fillibach, S.195-206.
- Böttle, Yeşim/ Jeuk, Stefan (2010): Türkisch. In: Colombo-Scheffold, Simona/ Fenn, Peter/ Jeuk, Stefan/ Schäfer, Joachim (Hrsg.): Ausländisch für Deutsche. Freiburg i. Br.: Fillibach, S. 239-250.
- Heine, Lena (2004): Mögliches und Unmögliches: Zur Erforschung von Transfererscheinungen. In: Hufeisen, Britta/ Marx Nicole (Hrsg.): Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang (Forum Angewandte Linguistik, 44), S. 81–96.
- Hirschfeld, Ursula / Reinke, Kerstin (2018/2): Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Unter Berücksichtigung des Verhältnisses von Orthografie und Phonetik. Berlin: Erich Schmidt Verlag (Grundlagen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, 1), S. 87-94.
- Hufeisen, Britta (2008): Textsortenwissen – textmusterwissen – Kulturspezifik von Textsorten. In: Fremdsprache Deutsch, Heft 39, S. 50-53.
- Jeuk, Stefan (2010): Die Bedeutung der Erstsprache beim Erlernen der Zweitsprache. In: Colombo-Scheffold, Simona/ Fenn, Peter/ Jeuk, Stefan/ Schäfer, Joachim (Hrsg.): Ausländisch für Deutsche. Freiburg i. Br.: Fillibach, S. 29–42.
- Keenan, Edward L. (1986): Passive in the world's languages. In: Shopen, Timothy (Hrsg.): Language typology and syntactic description. 2. Aufl. Cambridge u.a.: Cambridge University Press, S. 243–281.
- König, Werner (1994): Spachuniversalien. Sprachtypologie. In: dtv-Atlas zur deutschen Sprache. 10. Aufl. München: dtv, S. 27–39.
- Kursiša, Anta/ Neuner, Gerhard (2006): Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch. Ismaning: Hueber.
- Oomen-Welke, Ingelore (2013/2): Sprachen vergleichen auf eigenen Wegen: Der Beitrag des Deutschunterrichts. In: Rothstein, Björn (Hrsg.): Sprachvergleich in der Schule. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 49-70.
- Oomen-Welke, Ingelore und Arbeitsgruppe (2007): Der Sprachenfächer 3. Internationale Wörter. Freiburg i. Br.: Freiburger Verlag/ Fillibach Verlag.
- Putzer, Oskar (1994): Fehleranalyse und Sprachvergleich. Linguistische Methoden im Fremdsprachenunterricht am Beispiel Italienisch-Deutsch. Ismaning: Hueber.
- Rothstein, Björn (2013/2): Deutschunterricht und Qualifikation in der Herkunftssprache? In: Rothstein, Björn (Hrsg.): Sprachvergleich in der Schule. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 9-26.
- Schäfer, Joachim (2010): Sprache und Sprachen. In: Colombo-Scheffold, Simona/ Fenn, Peter/ Jeuk, Stefan/ Schäfer, Joachim (Hrsg.): Ausländisch für Deutsche. Freiburg i. Br.: Fillibach, S. 23–28.
- Skiba, Dirk (2010): Überlappende Textmuster. Annäherungen an erst- und interimssprachliche Texte chinesischer Studierender. In: Skiba, Dirk (Hrsg.): Textmuster: schulisch – universitär – kulturkontrastiv. Beiträge zur Theorie und Empirie lernersprachlicher Textproduktion. Frankfurt a.M.: Peter Lang, S. 143-159.
- Schmidt, Christian Y. (2010): Bliefe von dlüben. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Stutterheim, Christiane von/ Kohlmann, Ute (2001): Beschreiben im Gespräch. In: Antos, Gerd/ Brinker, Klaus/ Heinemann, Wolfgang/ Sager, Sven F. (Hrsg.) (2001): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch. Reihe: HSK. Berlin: Walter de Gruyter, S. 1279-1292.
- Wegener, Heide (1995): Das Genus im DaZ-Erwerb. Beobachtungen an Kindern aus Polen, Rußland und der Türkei. In: Handwerker, Brigitte (Hrsg.): Fremde Sprache Deutsch. Tübingen: Gunter Narr, S. 1–24.

Wegener, Heide (1998): Das Passiv im DaZ-Erwerb von Grundschulkindern. In: Wegener, Heide (Hrsg.): Eine zweite Sprache lernen. Empirische Untersuchungen zum Zweitspracherwerb. Tübingen: Gunter Narr, S. 143–172.

Zeldes, Amir / Kanbar, Ghazwan (2014): Das Arabische und das Hebräische. In: Krifka, Manfred / Błaszczak, Joanna / Leßmöllmann, Annette / Meinunger, André / Stiebels, Barbara / Tracy, Rosemarie / Truckenbrodt, Hubert (Hg.) (2014): Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Berlin: Springer VS, S. 135-158.

### **Weiterführende Literatur**

Glinz, Hans (1994): Grammatiken im Vergleich. Deutsch – Französisch – Englisch – Latein. Formen – Bedeutungen – Verstehen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Colombo-Scheffold, Simona/ Fenn, Peter/ Jeuk, Stefan/ Schäfer Joachim (Hrsg.) (2010): Ausländisch für Deutsche. Freiburg i. Br.: Fillibach.

Leonity, Halyna (Hrsg.) (2013): Multikulturelles Deutschland im Sprachvergleich: Das Deutsche im Fokus der meist verbreiteten Migrantensprachen. Ein Handbuch für DaF-Lehrende und Studierende, für Pädagogen/-innen und Erzieher/-innen. Berlin, Münster u. a.: LIT Verlag.

Krifka, Manfred / Błaszczak, Joanna / Leßmöllmann, Annette / Meinunger, André / Stiebels, Barbara / Tracy, Rosemarie / Truckenbrodt, Hubert (Hg.) (2014): Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Berlin: Springer VS.

### **Internetquellen:**

<http://www.schule-mehrsprachig.at/index.php?id=3>

<https://www.uni-due.de/prodaz/einzelsprachen.php>

<https://deutschewillkommenskultur.wordpress.com/>

<https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>